

PROGRAM DWA DYPLOMY

Wyższej Szkoły Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach (WSZOP)
dla studentów Uczelni Partnerskich w Ukrainie

I. Podstawa prawna

Program Dwa Dyplomy (**Program**) jest realizowany na podstawie Porozumienia o współpracy zawartego z Uczelniami Partnerskimi w Ukrainie (UP), zgodnie z art. 168 Ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym z dnia 27 maja 2005 r. z późn. zm., Statutem WSZOP oraz Uchwałą nr 2/2015/16 Senatu WSZOP z dnia 30 października 2015 r.

II. Studia

Kierunki studiów UP, które mogą być realizowane w ramach **Programu** powinny posiadać porównywalne z WSZOP programy kształcenia (w stopniu wystarczającym do osiągnięcia efektów kształcenia określonych dla wybranego kierunku studiów we WSZOP).

Za porównywalne kierunki uznaje się w szczególności:

1. Studia licencjackie (pierwszego stopnia)
 - 1) UP: *Filologia Angielska* – WSZOP: *Filologia Angielska*
 - 2) UP: *Kulturoznawstwo* – WSZOP: *Kulturoznawstwo*
2. Studia magisterskie (drugiego stopnia)
 - 1) UP: *Ekonomia, Finanse, Zarządzanie* i inne z obszaru pokrewnego – WSZOP: *Zarządzanie*
 - 2) UP: *Prawo, Psychologia, Socjologia* – WSZOP: *Bezpieczeństwo Wewnętrzne*
 - 3) UP: kierunki techniczne – WSZOP: *Zarządzanie i Inżynieria Produkcji*.

O porównywalności programów kształcenia orzeka Rektor WSZOP.

ПРОГРАМА ДВА ДИПЛОМИ

Вищої школи менеджменту охорони праці (WSZOP)
в місті Катовіце для студентів університетів-партнерів в Україні

I. Правова основа

Програма Два Дипломи (**Програма**) реалізується на основі Угоди про співпрацю, укладеної з Університетами – партнерами в Україні (УП) згідно з Законом про вищу освіту в Польщі від 27 травня 2005 р. з внесеними поправками, Статутом WSZOP і Рішенням Сенату WSZOP № 2/2015/16 від 30 жовтня 2015 р.

II. Навчання

Напрями навчання УП, які можуть бути реалізовані в рамках **Програми**, повинні містити схожі зі WSZOP навчальні програми (достатньо для досягнення результатів навчання, встановлених для вибраного напрямку навчання у WSZOP).

Схожими напрямками вважаються:

1. Ступінь бакалавра (перший ступінь):
 - 1) УП: *Англійська філологія* – WSZOP: *Англійська філологія*
 - 2) УП: *Культурознавство* – WSZOP: *Культурознавство*
2. Ступінь магістра (другий ступінь):
 - 1) УП: *Економіка, Фінанси, Менеджмент* та інші з подібної галузі – WSZOP: *Менеджмент*
 - 2) УП: *Право, Психологія, Соціологія* – WSZOP: *Внутрішня безпека*
 - 3) УП: технічні напрями – WSZOP: *Менеджмент і Технологія виробництва*.

Ректор WSZOP приймає рішення про відповідність порівнянних програм.



III. Warunki przyjęcia do Programu

1. Przyjęcie studenta do **Programu** następuje na podstawie decyzji Rektora WSZOP po przekazaniu przez Rektora UP dokumentacji obejmującej:
 - 1) plany i programy studiów (podpisane przez dziekana UP i opieczętowane)
 - 2) wykaz studentów rekomendowanych do **Programu**, podpisany przez Rektora UP
 - 3) tematy i abstrakty w języku polskim prac dyplomowych studentów (jedna strona A-4) w celu weryfikacji zgodności z realizowanym kierunkiem studiów we WSZOP (podpisane przez studenta i promotora UP)
 - 4) przebieg studiów kandydatów do **Programu**.
2. WSZOP zawiera ze studentem UP umowę o świadczeniu usług edukacyjnych.
3. W **Programie** mogą uczestniczyć studenci UP ostatniego roku studiów pierwszego lub drugiego stopnia (oraz specjaliści).
4. Warunkiem przyjęcia do **Programu** w języku polskim jest posługiwanie się językiem polskim na poziomie umożliwiającym rozumienie tekstu pisanego i mówionego (A2).
5. Warunkiem przyjęcia do **Programu** w języku angielskim jest posługiwanie się językiem angielskim na poziomie co najmniej B2.

IV. Organizacja studiów

1. Studia w ramach **Programu** są uruchamiane na wniosek Rektora UP zgodnie z przyjętym przez Rektora WSZOP harmonogramem.
2. Kierunek studiów oraz specjalność deklarują studenci UP.
3. W przypadku utworzenia dla studentów **Programu** specjalności nie realizowanej dotychczas we WSZOP – Dziekan właściwego Wydziału WSZOP z Dziekanem UP ustala program specjalności oraz wprowadza go zgodnie z obowiązującymi procedurami we WSZOP.
4. Zajęcia i wykłady odbywają się w języku polskim (lub angielskim dla

III. Умови запису до Програми

1. Запис студента до **Програми** здійснюється на основі рішення Ректора WSZOP після того, як Ректор UP надасть необхідну документацію, яка включає:
 - 1) Плани та програми навчання (підписані деканом UP, з печаткою)
 - 2) Список студентів, рекомендованих до участі в **Програмі**, підписаний Ректором UP
 - 3) Теми та реферати (одна сторінка А-4) дипломних робіт, написаних польською мовою, з метою перевірки відповідності з обраним напрямом навчання у WSZOP (підписані студентом та керівником дипломної роботи)
 - 4) Графік навчального процесу кандидатів на участь у **Програмі**.
2. WSZOP підписує зі студентом UP договір про надання навчальних послуг.
3. В **Програмі** можуть брати участь студенти UP останнього року навчання за ступенем бакалавр чи магістр (спеціаліст).
4. Умовою прийняття участі в **Програмі** польською мовою є володіння польською мовою на рівні, який дозволяє розуміння усного та письмового тексту (A2).
5. Умовою прийняття участі в **Програмі** англійською мовою є володіння англійською мовою на відповідному рівні (принаймні B2).

IV. Організація навчання

1. Навчання в рамках **Програми** починається після запиту Ректора UP, згідно з розкладом візитів, прийнятим Ректором WSZOP.
2. Студенти UP оголошують вибраний напрям і спеціальність навчання.
3. У випадку створення для студентів **Програми** спеціальностей, які не були реалізовані у WSZOP – Декан відповідного факультету WSZOP разом з Деканом UP затверджують програму спеціальності та впроваджують у відповідності з чинними процедурами WSZOP.
4. Лекції та практичні заняття здійснюються польською мовою



<p><i>Filologii Angielskiej</i> w przypadku kiedy program studiów w UP jest realizowany w całości w języku angielskim istnieje również możliwość prowadzenia zajęć w tym języku).</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. W ramach zajęć dydaktycznych we WSZOP codziennie realizowana jest jedna godzina konwersacji z języka polskiego. 6. Przedmioty zbieżne zapewniające osiągnięcie zakładanych efektów kształcenia zrealizowane w UP są zaliczone do Programu. 7. Różnice programowe są realizowane w następujących formach: <ol style="list-style-type: none"> 1) w trakcie dwóch zjazdów w Polsce 2) metodą e-learningową na Platformie Moodle 3) poprzez samokształcenie na podstawie otrzymanych materiałów 4) w trakcie zajęć uzupełniających w UP, prowadzonych przez wykładowców obu Uczelni. 8. Każdy student otrzymuje plan zajęć oraz zagadnienia egzaminacyjne. 9. Egzaminy odbywają się w formie pisemnej w języku polskim (w języku angielskim dla studentów <i>Filologii Angielskiej</i>). 10. Praca dyplomowa stanowiąca podstawę uzyskania dyplomu w UP, która odpowiada kierunkowi studiów we WSZOP i spełnia wymagania przewidziane przez WSZOP, może być podstawą uzyskania dyplomu w ramach Programu. Praca musi być napisana w języku polskim lub rosyjskim, a dla studentów <i>Filologii Angielskiej</i> w języku angielskim. 11. Egzamin dyplomowy odbywa się w formie ustnej w języku polskim lub rosyjskim (w języku angielskim dla studentów <i>Filologii Angielskiej</i>). 12. Po zakończeniu zajęć studenci Programu dokonują anonimowej oceny realizacji studiów w formie elektronicznych ankiet. Wyniki ankietyzacji zostaną przekazane Władzom UP. <p>V. Dodatkowe atuty Programu</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Staże w ramach programu Erasmus+ w krajach UE po ukończeniu studiów – zgodnie z wytycznymi Komisji Europejskiej na rok 2016 student otrzymuje stypendium miesięczne w wysokości 400 – 700 euro 	<p>(чи англійською для <i>Англійської філології</i>; у випадку, якщо програма в UP викладається англійською мовою, лекції та практичні заняття теж можуть бути реалізовані англійською мовою).</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. У рамках основних занять, WSZOP забезпечує кожного дня одну годину усних занять польською мовою. 6. Суміжні дисципліни, які вивчаються в UP і забезпечують досягнення очікуваних результатів зараховуються до Програми. 7. Академічна різниця ліквідується в таких формах: <ol style="list-style-type: none"> 1) під час двох візитів до Польщі 2) методом електронного навчання на платформі Moodle 3) самоосвітою на основі отриманих матеріалів 4) під час занять в UP, реалізованих викладачами обох Університетів. 8. Кожний студент отримує план занять та екзаменаційні завдання. 9. Екзамени складаються в письмовій формі польською мовою (чи англійською для студентів <i>Англійської філології</i>). 10. Дипломна робота, яка є основою для отримання диплома в UP, яка збігається з напрямом навчання у WSZOP і відповідає вимогам встановленим WSZOP, може бути основою для отримання диплома в рамках Програми. Робота має бути написана польською чи російською мовами, а для студентів <i>Англійської філології</i> англійською мовою. 11. Дипломний екзамен складається в усній формі польською чи російською мовами (чи англійською для студентів <i>Англійської філології</i>). 12. Після закінчення навчання студенти роблять анонімну оцінку реалізації навчання в формі електронних анкет. Результати анкетування будуть передані Керівництву UP. <p>V. Додаткові переваги Програми</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Можливість стажування в рамках програми Erasmus+ в країнах ЄС по закінченню навчання; згідно із рішенням Європейської комісії на 2016 рік, студент отримує щомісячну стипендію в розмірі 400 – 700 євро
---	--

(в залежності від країни виїзду); час тривання стажу – 2 місяці.

2. Стаже в рамках програму POWER 3.1 в фірмах в Польщі (і інших країнах) реалізовані в процесі студій – згідно з вимогами NCBiR на роки 2015-2017 студент отримує стипендію в висоті приблизно 450 євро щомісячно і має покриті витрати на проживання і транспорту; час тривання стажу становить від 1 до 3 місяців.
3. Сертифікат участі в навчанні: Парламентаризм в ЄС – безкоштовно.
4. Сертифікат знання польської мови, тільки для осіб, які представляють роботу польською мовою – безкоштовно.

VI. Вартість участі в Програмі

1. Чесне – від 500 до 600 євро в залежності від програми студій (600 євро для профілів технічних).
2. Задаток – 100 євро.
Оплата обов'язкова, зараховується на рахунок студента. В разі відмови від участі в Програмі задаток не повертається.
3. Оплата за видачу: індексу, посвідчення, диплома в польській мові і додатку до диплома – разом 20 євро.
4. Вартість проживання за два тижні залежить від стандарту місця проживання, вибраного студентом і становить:
 - 1) ок. 90 – 100 євро (клас туристичний)
 - 2) ок. 180 – 240 євро (готель середнього класу)
 - 3) вище 250 євро (преміум).

Оплати необов'язкові

1. Оплата за видачу диплома в польській мові – 20 євро.
2. Двотижневий курс польської мови (50 годин) в ціні спеціальної пропозиції виключно для студентів **Програми** – 35 євро + вартість підручника та зошитів.

(в залежності від країни стажування); термін стажування – 2 місяці

2. Можливість стажування в рамках програми POWER 3.1 на підприємствах Польщі (та інших країн), яке здійснюється під час навчання; згідно з рішенням Національного центру науки та розвитку на роки 2015-2017 студент отримує щомісячну стипендію розміром приблизно 450 євро та покриття витрат на транспорт і проживання; термін стажування – від 1 до 3 місяців.
3. Сертифікат про проходження курсу: Парламентаризм в ЄС безкоштовно.
4. Сертифікат про знання польської мови - тільки для осіб, які представляють дипломну роботу польською мовою - безкоштовно

VI. Вартість участі в Програмі

1. Навчання коштує від 500 до 600 євро залежно від навчальної програми (600 євро для технічних профілів);
2. Перший внесок - 100 євро.
Оплата обов'язкова, яка входить в загальну суму. При відмові брати участь в Програмі завдаток не повертається.
3. Оплата за залікову книжку, студентський квиток, диплом польською мовою та додаток до диплома – 20 євро.
4. Оплата за проживання за два тижні залежить від класу місця проживання вибраного студентом і складає:
 - 1) приблизно 90-100 євро (кімнати класу туристичного)
 - 2) приблизно 180-240 євро (готель середнього класу)
 - 3) вище 250 євро (готель класу преміум)

Необов'язкові оплати:

1. Оплата за видачу диплома англійською мовою – 20 євро.
2. Двотижневий курс польської мови (50 годин) за пільговою ціною для учасників **Програми** – 35 євро + вартість підручника та зошита з вправами



Student wnosi zadatek i opłatę za indeks, legitymację studencką oraz wydanie dyplomu w języku polskim i suplement do dyplomu w nieprzekraczalnym terminie do 31 marca (łącznie 120 euro).

Wpłaty należy dokonywać na konto nr:
mBank Oddział Korporacyjny w Katowicach
dla płatności w walucie EURO – nr 86 1140 1078 0000 4048 1400 1031
dla płatności w walucie PLN – nr 82 1140 1078 0000 4048 1400 1006
Kod SWIFT: BREX PL PW

VII. Wymagane dokumenty przy przyjęciu do Programu (*przesłane w formie elektronicznej przed przyjazdem do Polski*)

1. Wniosek (do pobrania www.wszop.edu.pl/dwa).
2. Kwestionariusz (do pobrania www.wszop.edu.pl/dwa).
3. Skan świadectwa dojrzałości.
4. Skan dyplomu ukończenia studiów licencjackich wraz z suplementem.
5. Zdjęcie kolorowe o wymiarach 20x25mm w rozdzielczości 300 dpi.

VIII. Wymagane dokumenty po przyjeździe do Polski

1. Oryginał świadectwa dojrzałości (lub poświadczona notarialnie kopia) – do wglądu.
2. Oryginał dyplomu ukończenia studiów licencjackich wraz z suplementem (lub poświadczona notarialnie kopia) – do wglądu.
3. Wiza lub karta stałego pobytu lub innego dokumentu uprawniającego do pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – do wglądu.
4. Zaświadczenie lekarskie o braku przeciwwskazań do podjęcia studiów na danym kierunku (nr 086/o).
5. Polisa ubezpieczeniowa na czas pobytu w Polsce.
6. 2 zdjęcia kolorowe o wymiarach 35x45 mm.
7. Umowa indywidualna ze studentem o świadczeniu usług edukacyjnych.

Студент здійснює перший внесок та оплату за залікову книжку, студентський квиток, диплом польською мовою та додаток до диплома строком до 31 березня (разом 120 євро).

Оплата здійснюється на рахунок №:
mBank Корпоративний відділ в місті Katowice
для плати в валюті EURO– № 86 1140 1078 0000 4048 1400 1031
для плати в валюті PLN– № 82 1140 1078 0000 4048 1400 1006
КодSWIFT: BREXPLPW

VII. Необхідні документи для участі в Програмі (*вислані в електронній формі перед візитом до Польщі*)

1. Заява про прийняття на навчання (до завантаження www.wszop.edu.pl/dwa).
2. Особиста анкета (до завантаження www.wszop.edu.pl/dwa).
3. Сканований шкільний атестат.
4. Сканований диплом бакалавра з додатком.
5. Кольорове фото розміром 20x25мм в дозволі 300 dpi.

VIII. Необхідні документи після приїзду до Польщі

1. Оригінал атестату про повну середню освіту (чи нотаріально завірена копія – до огляду).
2. Оригінал диплому, що підтверджує закінчення навчання на рівні бакалавра разом з додатком (чи нотаріально завірена копія – до огляду).
3. Віза або карта побиту, чи інший документ, що дозволяє перебувати на території Польщі - до огляду.
4. Медична довідка, яка підтверджує відсутність протипоказань до навчання на даному напрямі (№ 086/o).
5. Страховий поліс на період навчання в Польщі.
6. 2 кольорових фото розміром 35x45 мм.
7. Індивідуальний договір зі студентом про надання освітніх послуг.




IX. Procedura realizacji studiów

1. Studia w ramach **Programu** są uruchamiane na wniosek Rektora UP zgodnie z przyjętym przez Rektora WSZOP harmonogramem.
2. Rektor UP wskazuje imię i nazwisko osoby do kontaktu*.
3. Władze UP przesyłają w formie elektronicznej dane studentów rekomendowanych do **Programu** – zał. nr 1. Lista studentów – wzór.
4. Studenci przywożą na pierwszy zjazd oryginały kart przebiegu studiów I i II semestru podpisane przez Dziekana UP i opieczetowane.
5. Student rekomendowany do Programu przesyła indywidualnie w formie elektronicznej komplet wymaganych dokumentów (pkt. VII).
6. WSZOP potwierdza kompletność dokumentów oraz przesyła osobie wskazanej do kontaktów w UP umowy dla studentów o świadczeniu usług edukacyjnych.
7. Student w nieprzekraczalnym terminie do 31 marca dokonuje wymaganych opłat (punkt VI).
8. WSZOP do 5 kwietnia wysyła do UP zbiorcze zaproszenie dla kandydatów.
9. WSZOP do 30 maja, po uzgodnieniu różnic programowych z UP, wysyła program zajęć na adres elektroniczny studenta.

* WSZOP zapewnia noclegi dla osoby do kontaktu w okresie egzaminów dyplomowych (podczas drugiego zjazdu)

X. Harmonogram studiów na dany rok akademicki określa Rektor WSZOP – zał. nr 2. Harmonogram zjazdów.

KANCLERZ

Małgorzata Sikorska (2)
KANCLERZ



REKTOR

dr Elżbieta Krawczyk-Neifar
REKTOR

Katowice, 21 stycznia 2016 r.

IX. Процедура реалізації навчання

1. Навчання в рамках **Програми** починається після запиту Ректора УП, згідно з розкладом візитів, прийнятим Ректором WSZOP.
2. Ректор УП вказує прізвище та ім'я контактної особи*.
3. Керівництво УП відправляє в електронній формі дані студентів рекомендованих до участі в **Програмі** – додаток №1. Список студентів – зразок.
4. Студенти, під час першого візиту, надають оригінали академічних довідок з дисциплінами та оцінками за I та II семестри підписані Деканом і завірені печаткою.
5. Студент, рекомендований до участі в **Програмі** особисто висилає комплект необхідних документів (пункт VII) в електронній формі.
6. WSZOP підтверджує відповідність документів і висилає контактній особі з УП договір про надання освітніх послуг.
7. Студент, строком до 31 березня, здійснює оплату (пункт VI).
8. WSZOP висилає до 5 квітня колективне запрошення для учасників.
9. WSZOP строком до 30 травня, після узгодження різниці в навчальних планах з УП висилає навчальний графік на електронну адресу студента.

* WSZOP забезпечує проживання для контактної особи під час здійснення дипломних екзаменів (другий візит)

X. Розклад візитів на даний навчальний рік визначається ректором WSZOP – додаток №2. Розклад візитів.

KANCLERZ

Małgorzata Sikorska (2)
KANCLERZ



REKTOR

dr Elżbieta Krawczyk-Neifar
REKTOR

Катовіце, 21 січня 2016 р.